

雅礼中国语文研习所通讯 *Language Matters*

第七十期@2026
Issue no. 70@2026



走语言路 结文化缘

Walk the Language Road & Tie the Culture Knot



目录 Contents

稿约 Submission Guidelines	2
编者的话 From the Editor	3
喜讯 CLA's Good News	
- 王浩勃博士荣获中大 35 年长期服务奖	4
- Congratulations to Dr. WONG Ho Put on Receiving the CUHK 35-Year Long Service Award	
- 文学院与「汉语桥」资助的暑期北京杭州游学团顺利举行	5
- Summer Study Tour to Beijing and Hangzhou Successfully Held with Support from the Faculty of Arts and "Chinese Bridge"	
特稿 Special	
- 缅怀本所前代理所长黎天睦教授	7
- In Memory of Professor Timothy Light, Former Acting Director of CLA	
- 怀念曾镜忠校友	9
- In Memory of Alumnus Mr. Tsang Kan-Chung	
雅轩藏珍 Treasures from CLA Archives	
- 研习所史料馆展品简介系列之《Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching》	10
- Series of Exhibit Introductions from the CLA History Gallery Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching	
学习园地 Learning	
- 油塘半日行	12
- A Half-Day Trip to Yau Tong	
- 英国的去工业化	14
- Britain's De-industrialisation	
教学园地 Teaching	
- 普粤对比	16
- Comparison between Putonghua and Cantonese	
语言与文化研究 Research	
- 婴幼儿母语习得与成人第二语言学习的方法——以粤语为例	19
- From Infant First-Language Acquisition to Adult Second-Language Learning: The Case of Cantonese	
动态与信息 Activities & News	
- Bridging Language Education: Visit by the Guangdong Province Teacher Delegation to CLA	22
- Language and Cultural Activities for students from Australia	23
- Experiencing Chinese Language and Culture Projects in 2025-26	25
- Congratulations to Ms. WEI Danli on Her Newborn Baby Girl	26
- Internship for Students from Macau University of Science and Technology	26
- HSK News	27
- Personalia	27

Online reading: <https://yccla.cuhk.edu.hk/language-matters>



中秋节

Mid-Autumn Festival

25 September 2026 (农历八月十五日)

雅礼中国语文研习所通讯 *Language Matters*

关于我们 About Us

「雅礼中国语文研习所通讯」是雅礼中国语文研习所的官方通讯，我们致力成为
Language Matters is the official newsletter of CLA, which serves as

- 华语学习者的学习园地，分享各自的学习经验；
A place for learners of Chinese to share their experience;
- 华语教师的交流平台，分享教学的心得；
A platform for teachers of CLA and similar institutions to share their views;
- 语言与文化爱好者的研究园地，分享研究的成果；
A platform to share notes on language and culture;
- 雅礼中国语文研习所的公告板，分享我们所和相关领域的活动与新闻。
A bulletin board for CLA activities and related news in our field.

稿约

Submission Guidelines

「雅礼中国语文研习所通讯」每年出版两期。欢迎雅礼中国语文研习所的老师、同学、校友及其他与华语教学和学习相关之人士投稿。请将稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大学
方树泉楼
雅礼中国语文研习所
雅礼中国语文研习所通讯编辑部

Language Matters is published 2 times a year. Submissions for publication are welcome from CLA teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, *Language Matters*
Yale-China Chinese Language Academy
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

投稿注意事项：

1. 语言：中文或英文。
2. 长度：300 到 500 字，尽量不要超过 800 字。
3. 内容：与华语教学和学习有关的话题，包括与语言学习有关的文化议题。

Notes for submission:

1. Language: English and/or Chinese.
2. Length: 300 to 500 words, no longer than 800 words.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章敬请注明出处。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLA.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

编者的话

From the Editor

何杏枫教授 中国研究中心主任
Prof. HOYAN Hang-fung Carole, Director of CCS

本所进修课程部普通话组组长王浩勃博士荣获中大 35 年长期服务奖，仝人衷心致贺！

浩勃博士曾在本所课程「CLCP3323 香港今昔」介绍香港二十世纪的工业发展。他在今期「学习园地」的〈油塘半日行〉记录了带领外籍同学参观其在七八十年代工作过的油塘工业大厦。文章谈香港工业的兴衰，饶见其历史感和人文关怀。浩勃博士在教学之余，长年悉心整理本所文物，并积极为本所筹建所史馆，仝人感激至深。他在本期「特稿」中专文缅怀本所前代理所长黎天睦教授(Professor Timothy Light)，并在「雅轩藏珍」详细介绍黎教授赠予本所作纪念的教材，值得细读。

本期另一值得注意的作者，是「香港今昔」课上的英格兰学生 Isaac Joseph WATERHOUSE。他受到课程的启发，回顾了家乡斯塔福德郡(Staffordshire)的去工业化历程。文章从其曾祖辈的矿工和铁匠岁月谈起，并辅以珍贵的家族照为插图，内容丰富。

最后，本所的暑期北京杭州游学团承蒙中大文学院和「汉语桥」资助，得以顺利举行，谨致谢忱。

Dr. WONG Ho Put, Putonghua Division Head of the Continuing Education Section, has received the CUHK 35-Year Long Service Award. We extend our heartfelt congratulations to him.

Dr. WONG introduced the industrial development of twentieth-century Hong Kong in the course “CLCP3323 Hong Kong Now and Then.” In his article “A Half-day Trip to Yau Tong” in this issue’s “Learning” section, he records a visit with international students to the industrial building in Yau Tong where he worked in the 1970s and 1980s. The article reflects on the rise and decline of Hong Kong’s industry, revealing both a strong sense of history and deep humanistic concern. In addition to his teaching duties, Dr. WONG has for many years devoted great care to organising the CLA’s artefacts and has actively contributed to the establishment of the CLA’s History Gallery. We are profoundly grateful for his dedication. In this issue’s “Special” section, he contributes a commemorative essay on the Academy’s former Acting Director, Professor Timothy Light. He also offers a detailed introduction in the “Treasures from CLA Archives” section to the teaching materials donated by Professor Light to the Academy as mementos. Both pieces are well worth reading closely.

Another noteworthy contributor to this issue is Isaac Joseph Waterhouse, an English student in the course “Hong Kong Now and Then.” Inspired by the course, he looks back on the process of de-industrialisation in his hometown of Staffordshire. Beginning with the lives of his great-grandparents as miners and blacksmiths, and illustrated with valuable family photographs, the article is rich in content.

Finally, the Academy’s summer study tour to Beijing and Hangzhou was successfully held with the generous support of the Faculty of Arts, CUHK and “Chinese Bridge”. We hereby express our sincere gratitude.

主编 Editor-in-chief

何杏枫 Prof. HOYAN Hang-fung, Carole

责任编辑 Editor-in-charge

李春普 Mr. LI Chunpu

编辑 Editors

张冠雄 Mr. CHANG Kwun Hung

何杉 Ms. HE Shan

李兆麟 Dr. LEE Siu-lun

刘震霞 Ms. LIU Zhenxia

王浩勃 Dr. WONG Ho Put

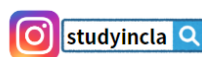
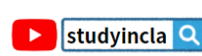
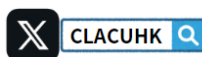
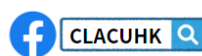
制作 Production

石朗心 Ms. SHEK Long Sum

王天啸 Mr. WANG Tianxiao

袁静文 Ms. YUEN Ching Man

电话 Tel.: (852) 3943 6727
传真 Fax: (852) 2603 5004
电邮 Email: cla@cuhk.edu.hk
网址 Web site: <http://www.ycccla.cuhk.edu.hk>



王浩勃博士荣获中大 35 年长期服务奖

Congratulations to Dr. WONG Ho Put on Receiving the CUHK 35-Year Long Service Award

恭喜本所进修课程部普通话组组长王浩勃博士荣获中大 35 年长期服务奖！

王博士长期投入语言教学与课程设计，勤勉敬业，春风化雨，嘉惠学子无数，对本所教学发展贡献良多。我们非常荣幸可以跟他分享这份喜悦。

Congratulations to Dr. WONG Ho Put, Head of the Putonghua Division of the Continuing Education Section of our Academy, on receiving the CUHK 35-Year Long Service Award.

Dr. Wong has long devoted himself to language teaching and curriculum work. Diligent and dedicated, he has nurtured countless students with care and commitment, making significant contributions to the teaching development of our Academy. We are deeply honoured to share this joy with him.



校长卢煜明教授与王浩勃博士
Professor LO Yuk-ming, Vice-Chancellor and President with Dr. WONG Ho Put



文学学院院长唐小兵教授与王浩勃博士
Professor TANG Xiaobing, Dean of the Faculty of Arts with Dr. WONG Ho Put



雅礼中国语文研习所全人合照
Group Photo with CLA Colleagues



中国研究中心全人合照
Group Photo with CCS Faculty Members

文学院与「汉语桥」资助的暑期北京杭州游学团 顺利举行

Summer Study Tour to Beijing and Hangzhou Successfully Held with Support from the Faculty of Arts and “Chinese Bridge”

本所于 2026 年 5 月 11 日至 24 日举办为期 14 天的暑期游学项目，由领队老师刘震霞女士、项目协调员王天啸先生带领 12 名国际学生赴北京和杭州参加语言学习与文化交流活动。

游学团首先抵达北京，先后参访故宫、颐和园、长城、天坛、孔庙及国子监等历史文化名胜，领略中国历史与文化的深厚底蕴。其后，团队转赴杭州，游览西湖，参观中国伞博物馆，并体验传统采茶工艺及滨江非遗文化。此外，团队还前往杭州娃哈哈国际学校进行教育交流，观摩多元教育环境。

本次游学活动将语言学习和文化参访相结合，不仅提升了同学们的汉语应用能力，更促进了跨文化理解与互动。谨此感谢香港中文大学文学院及「汉语桥」对本次活动的赞助与支持。



游览天坛
Visiting the Temple of Heaven



参观杭州娃哈哈双语国际学校
Visiting Hangzhou Wahaha Bilingual International School



西湖游船
Taking a boat ride on West Lake



参观德寿宫
Visiting Deshou Palace

CLA held a 14-day summer study tour from 11 to 24 May, 2026. Led by Ms. Liu Zhenxia, the teacher-in-charge, and Mr. Wang Tianxiao, the programme coordinator, 12 international students travelled to Beijing and Hangzhou to participate in language learning and cultural exchange activities.

The study tour group first arrived in Beijing, where participants visited major historical and cultural sites, including the Palace Museum, the Summer Palace, the Great Wall, the Temple of Heaven, the Confucius Temple, and the



参观国子监
Visiting the Guozijian

Guozijian, gaining a deeper appreciation of the richness of Chinese history and culture. The group then



采茶体验
Picking tea

travelled to Hangzhou, where they visited West Lake, toured the China Umbrella Museum, and participated in hands-on tea-picking and intangible cultural heritage workshops in Binjiang. The group also visited Hangzhou Wahaha International School for educational exchange and observed its diverse educational environment.

Combining language learning with cultural visits, the study tour not only enhanced students' ability to use Chinese in real-life contexts, but also promoted cross-cultural understanding and interaction. We would like to express our sincere gratitude to the Faculty of Arts, CUHK and "Chinese Bridge" for their sponsorship and support of this programme.



舞龙体验
Performing the dragon dance



太极拳体验
Practising Tai Chi

缅怀本所前代理所长黎天睦教授

In Memory of Professor Timothy Light, Former Acting Director of CLA

Professor Timothy Light, our former acting director, passed away on 14 December, 2025, in his hometown of Kalamazoo. This article is dedicated to his immense contributions to Yale-China Chinese Language Academy, the Chinese University of Hong Kong, and the academic community.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

进修课程部普通话组组长

Putonghua Division Head

Continuing Education Section



本所前代理所长黎天睦 (Timothy Light) 教授是国际知名的汉学家、语言学家和教育家，其学术成就横跨汉语语言学、对外汉语教学、东亚研究、宗教与高等教育发展等多个领域。

黎教授 1938 年出生于美国密西根州的 Kalamazoo，1960 年从耶鲁大学英语系毕业后，通过雅礼协会来港担任农圃道新亚书院的英语教师（当时中文大学尚未成立）。他 1962-1965 年回美国 Union Theological Seminary 读神学硕士，期间与在港认识的崇基学院毕业生郑志欣女士喜结连理。1966 年在哥伦比亚大学完成对外英语教学硕士后，便来到香港中文大学教授英文并担任英语系行政职务，后来还出任雅礼协会在新亚书院的驻校代表，并于 1970-1971 年本所所长刘铭先生赴夏威夷进修时担任代理所长。黎教授语言天赋极高，在港期间学会了粤语，后来还学会了黎夫人老家的台山话。他 1964 年夏天在哥伦比亚大学开始学普通话，回港后也曾在本所进修，既是本所的领导，也是本所的学员。

黎教授 1971 年举家回美国后，于 1974 年获得了康奈尔大学语言学博士学位，专攻汉语音韵学。他长期从事对外汉语教学及汉语语音、语法及方言的研究，并将现代西方语言学理论应用于汉语研究，推动汉语研究走向理论化与科学化。其研究成果不仅深化了我们对汉语本体的认识，也为跨语言比较提供了重要参考。

在对外汉语教学领域，黎教授提出了「语言是用会的，而不是学会的」的理念，强调语言应在实际交流中习得。其著作《现代外语教学法：理论与实践》(1987) 是我国出版的第一部关于汉语作为第二语言教学的学术专著（吕必松先生语ⁱ），被视为中国最早的系统性地介绍外语教学理论并应用于汉语教学的重要著作之一，推动了中国对外汉语教学的学科建设。

黎教授曾任美国中文教师学会 (CLTA) 会长与学刊主编，并参与创立世界汉语教学学会，积极促进中美两国教学界的合作。他多次参与国际汉语教学会议，推动中外学术对话与知识交流，促进了中文教育的国际化发展，建树良多。

在人才培养与学科建设方面，他于俄亥俄州立大学期间帮助中国内地院校培养了许多学术骨干。同时，他亦透过设立奖学金及推动高校合作，持续支持中文教育与东亚研究。

ⁱ 出处是《汉语研究与语言教学——黎天睦汉译文选》2008，第 6 页。

黎教授也是一位卓越的学术管理者，曾任美国亚利桑那大学东亚研究中心主任（1974-80）、俄亥俄州立大学东亚系主任（1980-86）、Kalamazoo College 教务长及代理校长（1986-90）、Middlebury College 校长（1990-91）、西密西根大学教务长（1992-2000）。他致力推动大学国际化与跨文化教育，强化语言与区域研究课程，并建立学术机构与交流平台，对美国高等教育及东亚研究体系发展贡献深远。此外，黎教授还在 1995–2007 年担任亚洲基督教高等教育联合董事会（United Board）ⁱⁱ 理事（2001–2005 年任董事长）。

黎天睦教授于 2025 年 12 月 14 日在家乡 Kalamazoo 辞世。谨以此文，感念他对雅礼中国语文研习所、香港中文大学和学术界作出的巨大贡献。

附：

新亚书院著名校友香树辉先生采访稿：

香树辉先生自 1967-1968 学年修读黎天睦教授的大一英文课程起，数十年来都与这位良师挚友保持着联系。

香先生回忆，黎教授在教学上相当严格，对学生要求甚高。如果发现学生没有预习，他会立即合上书离开课室。这种严谨的作风，虽让人感到有压力，却培养了学生认真学习的态度。香先生表示，黎教授对他的帮助不限于语言学习，更重要的是思想上的启发，让他学会以更严谨更国际化的视野去思考问题。

黎教授对努力学习的香先生颇为赏识，课程结束后曾多方给予指导和帮助。他曾为香先生审定中大学生会的英译会章，还在毕业前为他写推荐信、协助其申请奖学金及报读研究生课程。1990 年代，香先生的爱女赴美升学，就读黎教授担任教务长（provost）的西密西根大学。毕业典礼上，黎教授特地代校长为其爱女颁授证书，令香先生深受感动。

在香先生眼中，黎教授不仅是一位严师，更是一位和蔼可亲的长者。黎教授身材高大、气度不凡，为人谦厚而重情义，其教诲与提携，至今仍令香先生深怀感激。

国语学会ⁱⁱⁱ会员李惠玲女士采访稿（摘自 LM67《本地生普通话课程校友日》）：

李惠玲女士 1970 到 1974 年在中文大学中部的行政大楼工作。她在中大最难忘的人之一是雅礼中国语文研习所代理所长黎天睦教授。黎教授中文造诣极高，当年到访李惠玲女士所在部门时，全程用国语与她对话。黎教授那一口标准国语，让她至今难忘。

西密西根大学高级讲师 Christopher Hodshire 先生采访稿：

在黎天睦教授的资助和鼓励下，Christopher 从 2013 年起为 Kalamazoo 公立小学设立了社区汉语学习计划。该计划激发了整个社区的热情和兴趣，现在 Kalamazoo 所有高中都开设了汉语课程。

ⁱⁱ 该组织成立于 1922 年，头三十年的工作主要集中在中国内地的金陵书院、南京大学、圣约翰大学、上海大学、华西联合大学和燕京大学等 13 所基督教学府。1951 年后，其工作重点转向香港崇基书院、台湾东海大学、日本国际基督教大学、韩国延世大学等。此后数十年，其工作范围还扩展到柬埔寨、印度、印尼、老挝、澳门、马来西亚、缅甸、泰国、东帝汶和越南等地。1980 年，该组织正式受邀重返中国内地，为教师发展、新学科的建设提供了多方面的支援。

ⁱⁱⁱ 国语学会是本所于 1970 年协助成立并一直进行学术支援至今的非盈利性组织，初始成员皆为修读中大校外进修部 1969 年开设的国语课程（教师来自本所）、以粤语为母语的学员。

怀念曾镜忠校友

In Memory of Alumnus Mr. Tsang Kan-Chung

Mr. Tsang Kan-Chung, a founding member of the Hong Kong Mandarin Society and distinguished CLA alumnus, passed away peacefully in June at the age of 80. A lifelong learner, dedicated educator, and devoted family man, he contributed greatly to

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

进修课程部普通话组组长

Putonghua Division Head

Continuing Education Section

Putonghua education and society affairs. His loyalty, kindness, generosity, and commitment will be fondly remembered.

本所资深校友、国语学会创会会员曾镜忠先生于6月22日安详辞世，享年八十岁。噩耗传来，熟悉他的本所同仁及国语学会会员莫不深感悲痛与惋惜。曾校友一生勤学不辍，热心服务，重情重义，对普通话教育及国语学会的发展贡献良多，其风范与精神，永为我们所怀念。

曾校友与本所的缘分始于1969年。当年他报读香港中文大学校外进修部刚开设的、由本所派遣教师任教的国语课程，其后又修读了本所的国语中、高级班及教师培训班，孜孜不倦，力求精进。1971年，他开始实验教学；经考核后，于1972年成为首批获得本所颁发教师资格的学员。自此，他实践「学而优则教」的精神，开启了人生的第二事业（其本职工作是电报及雷达维修，年轻时曾获公派赴英进修），兼职投身教学，推广国语。

1969年，中大校外进修部国语班的同学有感于结课后缺乏练习机会，盼望成立组织，定期聚会研习。在本所时任所长刘铭先生支持下，国语研习会于1970年成立，翌年更名为国语学会，并在本所教师义务协助下延续至今。曾校友是创会会员之一，多年来积极参与，对学会感情深厚。九十年代他曾因搬迁及照顾中风的太太而与学会失联两年，待家庭情况稍微稳定一些，便主动归队，并补交两年会费，其责任感与归属感令人敬佩。

这五十多年间，曾校友多次担任学会委员，尽心竭力，直到本届仍参与会务，可谓鞠躬尽瘁，至死方休。新冠疫情过后，学会聚会大减，他见会员彼此交流机会不足，便以学长身分主动提出举办温故知新的学习聚会。在众人眼中，他不仅是资深会员，更是一位热心提携后辈、关爱同学的老大哥。

曾校友与夫人因国语学会而结缘，鹣鲽情深。夫人重病缠身长达三十年，他始终不离不弃，悉心照料，充分展现其重情重义、忠诚坚毅的品格。

曾校友对本所及恩师亦常怀感恩之心。2023年本所庆祝创立六十周年时，他慷慨捐款支持史料馆建设，以实际行动回馈母校，殊为难得。

曾镜忠校友虽已离去，但他对学习的热诚、对学会的忠诚、对家庭的深情、对师长的感恩之心，将长留众人心中。谨以此文表达最深切的哀悼，愿曾校友安息。

研习所史料馆展品简介系列之 《Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching》 Series of Exhibit Introductions from the CLA History Gallery *Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching*

Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching presents a practical guide to the Audio-Lingual Method (ALM), outlining effective strategies for foreign language teaching. Compiled from classroom experience, it emphasises clear objectives, intensive practice, accurate pronunciation, and active student participation. Through structured drills, dialogue memorisation, and minimal reliance on the native language, it aims to develop learners' rapid comprehension and automatic responses, offering enduring insights into language pedagogy and classroom management. This book was a gift from Professor Timothy Light, the Acting Director of the CLA, in 1970-71. At that time, although some newer teaching methods had been proposed, ALM was still prevalent.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

进修课程部普通话组组长

研习所史料馆策展人

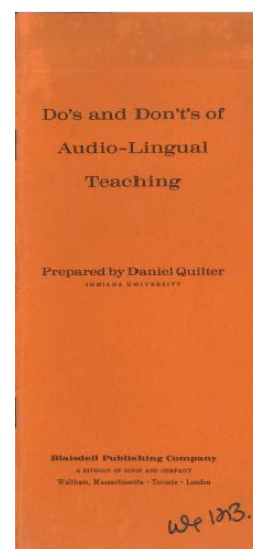
Putonghua Division Head

Continuing Education Section

Curator of CLA History Gallery

在史料馆一号展柜中有一本叫《*Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching*》的英文书（笔者姑且译作《听说教学法的应与不应》）ⁱ，是1966年出版的外语教学指导简明手册，内文仅21页（总量只相当于5页的A4纸），作者是美国印第安纳大学的Daniel Quilter教授。该手册以听说教学法（Audio-Lingual Method）为核心，系统性地整理了外语课堂教学中的原则、策略与操作建议，与本所立所之初的教学大方向高度重合ⁱⁱ，对老师们的教学工作有重要的指导作用（下详）。

该手册的编写依托于Quilter教授多年开展外语课程督导与教学观摩积累的经验。他广泛吸收了众多教师的实践智慧与教学反思，将零散的经验整合为一套具有操作性的教学准则。全书内容依备课、师生互动、声量问题、英语（即学生母语）的作用、教科书的作用、黑板的使用、语法教学、处理学生提问、语音教学、对话课文的教学、提问、纠错、领读、手势、问答、书面作业、测试等主题分类，列出了115条「应做」（Do's）与「不应做」（Don't's）的事，为教师提供清晰、具体、可操作的指引，也有助于反思与改进教学。以下提几个该手册中的重点：



藏于一号展柜中的
《*Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching*》(1966)
Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching (1966), displayed in Showcase 1

ⁱ 该书为本所1970-1971年代理所长、时任雅礼协协主任、中文大学英语系教师Timothy Light（黎天睦）于离任前赠予本所前副主任何焯生先生之物，何副主任于1998年退休时又转赠笔者。因二十多年前有同事前来借阅，笔者在封面签上了“大名”，以防同事忘记归还，当时完全没想到此书有一天会收入本所史料馆。该书是黎天睦教授留在本所的唯一能找到的实体信物。

ⁱⁱ 参本所通讯《Language Matters》第六十九期@2026「研习所史料馆展品简介系列之《The New Asia Yale-in-China Language Program》」（p.9-11）

1. 在教学理念上，该手册强调语言学习应以「可观察的语言行为改变」为目标，而非单纯完成教学进度。教师在每一堂课中，都应明确界定学生能够「做到哪些以前做不到的事情」，并围绕这些具体能力设计训练。这种以可观察的成果为导向的观点，使教学目标更具体，也更容易评估成效。
2. 在课堂操作层面，该手册特别强调「密集操练」的重要性。作者认为，一节有效的语言课至少应有 80% 的时间用于练习，尤其是口语与听力的反复操练，以培养学生快速理解与自动反应的能力，而非仅停留于语言知识的理解。此外，课堂应保持节奏紧凑，避免长时间沉默，以维持学生的专注与参与。
3. 在语音教学方面，作者尤为重视准确性，认为从第一堂课开始就应以接近母语者的发音为目标，并持续进行纠偏与训练。书中详细讨论了语音训练方法，包括最小对比训练、语调教学以及避免依赖拼音或拉丁化文字等策略。
4. 背诵在该手册中亦占重要地位。作者建议学生应熟记课文内容，并通过拆分与重组句型进行训练，建立个人语言运用的素材库。此外，通过全班一同开口练习与让个别学生开口练习的结合ⁱⁱⁱ，可以兼顾整体和个人，提升学习效率。
5. 该手册也对语法教学提出了实用的观点。作者认为语法讲解应简洁清晰，通常控制在数分钟内，其目的只是辅助学生理解训练，而不应成为教学重心。同时，语法教学可结合归纳与演绎方式，根据学生的掌握程度灵活运用。
6. 该手册提出外语课堂应尽可能以目的语进行，学生的母语应该仅用于语法讲解与训练说明等必要情境。这种「最大化目的语输入」的原则，是听说教学法的核心之一，有助于帮助学生建立直接以外语思考与反应的能力。
7. 在课堂管理与教学技巧方面，该手册提供了大量细致的实用建议，例如座位安排应有利于师生互动、教师在授课时应该站立并在教室中走动、应即时纠正学生错误，还有提问技巧等。

总体而言，《*Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching*》是结合理论与实际的教学指南，其价值在于将语言教学的抽象理念转化为实用的课堂技巧。虽然听说教学法在当代语言教学中已不再占主导地位（至少在理论层面如此），但其强调的密集操练、目的语环境与严格的语音训练等原则，仍对现代外语（尤其是精确性特别重要的声调语言，如汉语）的教学具有启发意义^{iv}。该手册不仅适合语言教师参考，也为教育研究者提供了观察二十世纪中后期教学法演变的重要窗口^v。

ⁱⁱⁱ 在对外汉语教学中，全体开口练习与个人开口练习一般俗称「合唱」与「独唱」。

^{iv} 黎天睦教授在《现代外语教学法-理论与实践》（1987）中就反对听说法已经过时、无用的说法。他认为，每一种教学法都各有长短，老师的责任就是要把各种教学法用于最合适的时间、阶段和情况。而听说法虽有缺点（p.21），但有助于打好基础，在初班仍有大用（p.2），建议多用（p.22），甚至是非用不可（p.29 & p.53）；在高班介绍生词时也还能用。

^v 听说法与直接法（Direct Method）的相似度很高，都是在传统的语法-翻译法（Grammar-Translation Method）与比较现代的功能-意念教学法（Functional – Notional Approach）、交际法（Communicative Language Teaching, CLT）、任务型教学法（Task-based Language Teaching, TBLT）之间出现的。

油塘半日行 A Half-Day Trip to Yau Tong

In October 2025, as part of the CLCP3323 Hong Kong Now and Then course, I led a group of international students from Japan, the United States, the United Kingdom, and Italy on a field trip to Yau Tong District. We visited a former candle factory—now a craft brewery—inside an old factory building, explored a historic squatter area, passed through a Tin Hau Temple with unique historical background, and ended at an abandoned quarry right next to the eastern entrance of Victoria Harbour. The journey connected classroom discussions on Hong Kong's industrial transformation and housing challenges with vivid, living history.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

进修课程部普通话组组长

Putonghua Division Head

Continuing Education Section

2025年10月某个周六下午，我与五位来自日本、美国、英国和意大利的留学生在油塘港地铁站集合后展开了一次配合 CLCP3323「香港今昔」课程内容的课外活动。在课堂上，我们曾探讨香港二十世纪末的去工业化，以及住房问题的历史脉络。这次走访油塘，是课堂知识与真实场景的结合，也是为学生完成作业（为说普通话的朋友当向导、讲好香港故事）做铺垫。

工厂大厦的前世今生

第一站是华辉工业大厦三楼。我在 1978 至 1985 年间工作的蜡烛厂，厂房就在这层，但蜡烛厂早已结业，厂房租给了一家手工啤酒厂。1950 年代因转口贸易受阻，香港大力发展出口导向的轻工业，纺织、制衣、塑料、假花、电子产品、钟表和玩具等劳动密集型产业蓬勃发展，七十年代达峰，雇用逾百万员工、占劳动力的四成，对 GDP 的贡献超过三成，使香港跻身「亚洲四小龙」之列。当时工业区遍布港九新界，工厂大厦林立。然而七十年代末起，因人力与土地成本上升，加上欧美贸易配额制与内地改革开放，工厂逐步北移，香港开始去工业化。今天工业占 GDP 比重已不足 1%，留港的多是管理、仓储、设计与研发部门。工业大厦拆的拆，转型的转型，华辉工业大厦正是这段历史的缩影。



坐工厂货运电梯
Taking the freight lift in
an old factory building



看看还有哪些工业
Looking for traces of industry that still
remain



在前蜡烛厂门外（笔者手中的是 1970 年代同一楼层玩具厂生产的销往美国的美洲原住民）
Outside the former candle factory (the author is holding a Native American toy made on the
same floor in the 1970s for export to the United States)



木屋区的去留

香港二战后人口剧增，到处都是木屋区。后来因土地缺乏，大部分木屋区被拆掉，盖起了公屋、居屋、私人住宅、工厂大厦、商业楼房，以及医院、学校、图书馆、社区中心等公共设施；而尚未拆除的木屋都已改为铁皮搭建，上下水道、电、煤气、网络一应俱全，生活条件已非今日的贫民窟能比，但仍要面对各种治安问题、恶劣天气和火灾等挑战。根据政府的计划，目前的木屋区中，只有当天经过的鲤鱼门三家村会保留。留学生们在木屋区拍照，惊讶于这样的居住形态仍在香港存在。



海鲜店旁有乔治五世在位时期（1910-36）的邮筒
A King George V pillar box (1910-36) beside a seafood shop

身兼数职的天后庙

过了鲤鱼门的海鲜酒家区，经过一个村子，海边有个建于 1753 年、香火依旧旺盛的天后庙。有意思的是，出钱建庙的是个海盗，据说早年的天后庙兼作海盗监视官军动向的哨所和向往来商船征收过路费的关卡。



在天后庙前歇歇脚
Taking a short rest in front of the Tin Hau Temple

饱经风霜的石矿场

我们沿着花岗岩垒成的防波堤前行，最后抵达废弃的鲤鱼门石矿场。这里的残破建筑是三级历史建筑，断壁残垣默默诉说着昔日的繁忙。大家在海边坐下，在海风吹拂下边休息边讨论课本上「产业转型」与「城市更新」等话题。



在石矿场享受海风的吹拂
Enjoying the sea breeze at the quarry

这半日的行程，不仅是一次游览，更是一次历史与现实的对话。油塘的工业大厦、木屋区、天后庙与废弃的石矿场，像是一部立体的教材，让留学生们在真实场景中理解了香港的产业发展与住房问题。对七十年代移居香港、亲身见证香港轻工业最后的辉煌和木屋区变迁的我而言，重返昔日工作的厂房，走过存在了八十多年的木屋区，坐在石矿场废墟边看海，心中既有怀旧，也有感慨。

香港的城市面貌不断更新，但在某些角落仍能找到历史的痕迹与人情的温度。这正是我们希望留学生能感受到的：学习语言，不只是掌握技能，更是文化与历史的体验。

鸣谢：在中大交流学习的华南师大硕士生初瑛竺全程协助，特此致谢！

英国的去工业化 Britain's De-industrialisation



屈礼诚 WATERHOUSE, Isaac Joseph (英国 U.K.)

历史系硕士研究生 M.Phil. Student, Department of History

大学课程部(普通话) 2025-2026

University Programme Section (Putonghua) 2025-2026

推荐老师: 王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

This semester, in the Putonghua course "Hong Kong Now and Then," we learned how Hong Kong, once a center of light industry in Asia, de-industrialised, which reminded me of a similar economic transformation that occurred in my hometown in England.

这个学期在「香港今昔」的课上，我们学到了香港这个曾经的亚洲轻工业中心是怎么去工业化的，还参观了王老师七八十年代工作过的工业大厦，坐过旧式的恐怖货运电梯。那栋工业大厦各家工厂的实际生产线早就搬到内地了，只剩下管理和后勤等部门。这些变化让我想到了我英国老家经历过的类似的事情。

我的老家 Staffordshire 在英格兰的中部，最大的城市叫 Stoke，现在有二十万人口；我的家乡 Leek 是英国古城镇之一，有一千多年历史，只有两万人口。Stoke 和 Leek 在十八世纪第一次工业革命时开始发达，是世界上最早实现工业化的地区之一，但二十世纪去工业化以后，很多人很穷。

Staffordshire 最重要的产业是煤矿开采、炼钢和制陶。这三者当中，制陶业最重要，也最有影响力。Stoke 有个别名叫“the Potteries (陶器)”，而我们的方言就叫“Potteries dialect (陶器话)”。我很多长辈曾经在这些行业工作：我外婆外公都是制陶工，我外婆的爸爸是矿工，我外公的爸爸是铁匠。而 Leek 最重要的工业是纺织和丝绸。我奶奶就在生产女装的工厂工作过。



去工业化前的斯塔福郡
Staffordshire before de-industrialisation



笔者曾祖父的朋友工作的煤矿
The coal mine where a friend of the author's great-grandfather worked



笔者的曾外祖父(左立者)是个铁匠
The author's maternal great-grandfather (standing on the left) was a blacksmith



Staffordshire 特色陶瓷 Jasper ware
Jasper ware, a distinctive type of Staffordshire pottery



笔者的外祖父在打磨陶器
The author's maternal grandfather polishing pottery

Staffordshire 的工厂都是用红砖盖的，跟香港二十世纪中后期才建的钢筋水泥多层工业大厦不同。因为早年没有电梯，所以大部分只有两三层；窗户比较大，因为早年没有电灯，要靠自然光。那里烧陶器的窑厂很有特色，看着很像瓶子，英文叫“Bottle Kiln”，现在大部分拆了，留下的活化成了公寓或博物馆。我们觉得 Bottle Kiln 是 Staffordshire 最有代表性的建筑。



笔者祖母在这栋大楼的服装厂当过女工
The building where the author's grandmother once worked in a garment factory



另一栋工厂大楼内部近照（窗特别大）
A closer view of the interior of another factory building (note the especially large windows)



烧陶器的 Bottle Kiln（右侧的已成为博物馆展品）
A bottle kiln for firing pottery (the one on the right has been preserved as a museum exhibit)

Staffordshire 现在已经转型为以服务业为主的地区（其中的 Stoke 和 Leek 以农业为主），但工业的产值仍占 GDP 的将近 30%。去工业化虽然没有香港那么彻底，但对人们的生活还是有巨大影响的。



笔者家乡 Leek 十八世纪发行的仅用于购买纺织品的 Leek 半便士商用硬币，上面文字是“技艺在我手，绝境变坦途”
A Leek commercial halfpenny, an eighteenth-century token issued in the author's hometown of Leek for the purchase of textiles only, bearing the words “with our skill assisting us we have no cause for despair”

普粤对比 Comparison between Putonghua and Cantonese

沈敏瑜老师 Ms. SHEN Minyu
大学课程部广东话组
Cantonese Division,
University Programme Section

李姗姗女士 Ms. LI Shanshan
香港浸会大学语文中心
Language Centre,
Hong Kong Baptist University

普通话 Putonghua: 吐 tǔ; 磨 mó; 蹭 cèng

广东话 Cantonese: 𦧐 lēu; léu

英文 English : spit out; acting like
a spoilt or overindulged
child; wipe



释 义

在粤语中,「𦧐」是一个很富表现力的字。它有多个释义,这里详解其中三个较常用的。

一、表示口腔动作「吐」(音 lēu)

「𦧐」最基本的意思是指拨弄口腔中的异物并吐出的动作。它与普通话的「吐 tǔ」字对应,但「𦧐」更强调通过舌头的动作将物体送出口腔的过程。以下是几个例子:

1. 粤语: 𦧐口水
普通话: 吐(tǔ)口水
2. 粤语: 𦧐出嚟
普通话: 吐(tǔ)出来
3. 粤语: 食人唔𦧐骨。
普通话: 吃人不吐(tǔ)骨头。
4. 粤语: 呢碟花蛤唔新鲜。我头先试咗一只, 𦧐都𦧐唔切。
普通话: 这盘蛤蜊不新鲜。我刚才试了一个, 马上吐掉了。

再如,「𦧐饭应」是一个非常生动的粤语熟语。字面意思是「即使把嘴里的饭吐出来也要赶紧答应」,形容某件事对某人来说是梦寐以求的好机会,因此他会毫不犹豫、甚至显得迫不及待地立刻答应。是不是特别有画面感? 以下是例句:

粤语:「老板话加佢一倍人工, 佢真系𦧐饭应啦!」

普通话: 老板说要给他加一倍工资, 他简直是求之不得, 立即满口答应。

二、表示「撒娇耍赖, 胡搅蛮缠」的行为(音 léu)

「𦧐」还可以形容为了达到目的而对他人死缠烂打、反复恳求或耍赖。这在普通话中通常对应「缠」或「磨」。以下是几个例子:

1. 粤语：佢碌咗好耐，我先应承佢。
普通话：他磨了半天，我才答应他。
2. 粤语：阿美系都要碌到男朋友买嗰个 Gucci 袋为止。
普通话：阿美非要缠着男朋友买下那个古驰包包不可。
3. 粤语：爹哋妈咪唔买玩具，个细路就喺街度碌地。
普通话：爸爸妈妈不买玩具，那小孩就在街上撒泼打滚。

三、表示「揩，擦，蹭」的动作（音 léu）

1. 粤语：你去边度碌到成身油渍㗎？
普通话：你到哪儿去蹭了这满身油污？
2. 粤语：个地嚟日先抹过，唔系好污糟，你攞个地拖碌吓佢就得喇。
普通话：这地板昨天才擦过，不是很脏，你拿个拖把擦擦就行了。

在例 2 中，「碌吓佢」就包含了「不是特别认真，不是特别使劲，也可能有些地方擦不到」这层意思。

普通话 Putonghua

（商场玩具店里，小乐抱着个大盒高达，怎么拉都不肯走）
(Shāngchǎng wánjùdiàn lǐ, Xiǎolè bào zhe gè dà hé gāodá, zěnmē lā dōu bù kěn zǒu)

小乐 我不走啊！我要买这个高达啊！
Xiǎolè Wǒ bù zǒu wa! Wǒ yào mǎi zhèige gāodá a!

妈妈 快放下！家里一大堆还没拼的，今天绝对不会买。
Māma Kuài fàngxià! Jiālǐ yí dà duī hái méi pīn de, jīntiān juéduì búhuì mǎi.

小乐 （立刻躺在地）哇——！我不管！给我买！给我买！
Xiǎolè (Líkè tǎng zài dìshàng) Wā——! Wǒ bùguǎn! Gěi wǒ mǎi! Gěi wǒ mǎi!

妈妈 （走过去拉他）你给我起来！你看看你，在地上撒泼打滚，衣服都蹭脏了，丢不丢人啊？！
Māma (Zǒu guòqù lā tā) Nǐ gěi wǒ qǐlái! Nǐ kànkān nǐ, zài dìshàng sāpō dǎgǔn, yīfú dōu cèngzāng le, diū bu diūrén a?!

广东话 Cantonese

（商场玩具店里，乐仔攞住个大盒高达，点拉都唔肯走）
(Sēungchèuhng wuhngueihdim léuihbihn, loh-k-jái láahmjyuh go daaih hahp Gōudaaht, dímlāi dōu m̀háng jáu.)

乐仔 我唔走呀！我要买呢个高达呀！
Lohk-jái Ngóh m̀jáu a! Ngóh yiu máaih nī go Gōudaaht a!

阿妈 放低呀！屋企仲有大把未砌，今日绝对唔会买㗎喇！
A-mā Fongdāi a! Ūkkéi juhng yáuh daaihbá meih chai, gāmyaht jyutdeui m̀wúih máaih ga la!

乐仔 （即刻摊喺地）哇——！我唔理呀！买俾我呀！买俾我呀！
Lohk-jái (Jīkhāk tāan hái déi) Wā——! Ngóh m̀léih a! Máaih bái ngóh a! Máaih bái ngóh a!

阿妈 （行埋去扯佢）你同我起身！你睇吓你，喺度碌地！碌到成身污糟晒，丑唔丑怪呀？！
A-mā (Hāahng-máaih-heui ché kéuih) Néih tùhng ngóh héisān! Néih tái-háh néih, hái dōuh léudéi! Léu dou sèhngsān wūjōu-saai, chāu m̀chāugwaai a?!

普通话 Putonghua

小乐
Xiǎolè
你不给我买，我就不起来！我从昨天开始求了你一整天啦，你明明答应我听话就给我买的嘛！
Nǐ bù gěi wǒ mǎi, wǒ jiù bù qǐlái! Wǒ cóng zuótiān kāishǐ qiú le nǐ yì zhěngtiān la, nǐ míngmíng dāying wǒ tīnghuà jiù gěi wǒ mǎi de ma!

(售货员笑眯眯地走过来)
(Shòuhuòyuán xiàomīmī de zǒu guòlái)
售货员
Shòuhuòyuán 你好啊，小朋友！哎呀，这位女士，你就满足下小朋友吧。今天最后一天全店六折啊！平时原价要八百多，现在四百多就可以啦！
Nǐ hǎo a, xiǎo péngyou! Āiyā, zhè wèi nǚshì, nǐ jiù mǎnzú xià xiǎo péngyou ba. Jīntiān zuìhòu yì tiān quán diàn liùzhé a! Píngshí yuánjià yào bābǎi duō, xiànzài sìbǎi duō jiù kěyǐ la!

妈妈
Māma 六折？你们昨天刚标价五百啊！
Liùzhé? Nǐmen zuótiān gāng biāojià wǔbǎi a!

售货员
Shòuhuòyuán 哎呀，你是明眼人。这样吧，我再多送你一个限量版徽章，超值啦。
Āiyā, nǐ shì míngyǎn rén. Zhèyàng ba, wǒ zài duō sòng nǐ yí gè xiànlàng bǎn huīzhāng, chāozhí la.

妈妈
Māma (拿出钱包) 行啦行啦，别磨我了，拿去结账吧！
(Ná chū qiánbāo) Xíng la xíng la, bié mó wǒ le, ná qù jiézhàng ba!

小乐
Xiǎolè 妈妈万岁！
Māma wànsuì!

妈妈
Māma 接下来的一个月你就帮我洗碗、倒垃圾，给我乖乖地做功课！
Jiēxiàlái de yí gè yuè nǐ jiù bāng wǒ xǐwǎn, dào lājī, gěi wǒ guāiguāi de zuò gōngkè!

小乐
Xiǎolè (当然马上答应啦) 好！好！好！妈妈最好，都听你的！
(Dāngrán mǎshàng dāying la) Hǎo! Hǎo! Hǎo! Māma zuì hǎo, dōu tīng nǐ de!

广东话 Cantonese

乐仔
Lohk-jái 你唔买俾我，我就唔起身！我由寻日求咗你成日喇，你明明应承过我听话就有得买㗎嘛！
Néih mǎaih béi ngóh, ngóh jauh mǎhísān! Ngóh yauh chàhmyaht kauh-jó néih sèhngyaht la, néih mihngmihng yīngsihng-gwo ngóh tēngwah jauh yáuh dāk mǎaih ga ma!

(售货员笑咪咪行过嚟)
(Sauhfoyhñ siumēimēi gám hàahng gwolàih)
售货员
Sauhfoyhñ 你好呀，小朋友！哎呀，妈咪，你满足吓个细路啦。今日最后一日全店六折呀！平时原价要八百几，而家四百几就得喇！
Néih hóu a, síupàhngyáuh! Aiya, māmih, néih múhnjúk-háh go sailouh lā. Gāmyaht jeuihauh yāt yaht chyühñ òim lukh jít a! Pihngsih yühnga yiu baatbaak géi, yihgā seibaak géi jauh dāk la!

阿妈
A-mā 六折？你哋嚟日先标价五百咋喎！
Lukh jít? Néihdeih kàhmyaht sīn bīuga nghbaak ja wo!

售货员
Sauhfoyhñ 哎呀靓太，精明喇。噉我再送多你一个限量版徽章，超值啦。
Aiya leng táai, jīngmihng la. Gám ngóh joi sung dō néih yāt go haahnleuhngbáan fāijēung, chīujihk lā.

阿妈
A-mā (拎个银包出嚟) 得喇得喇，俾你碌倒喇。擱去埋单！
(Līng go ngàhnbāu chēutlāih) Dāk la dāk la, béi néih léu-dóu la. Ló heui màaih dāan!

乐仔
Lohk-jái 妈咪万岁！
Māmih maahnseui!

阿妈
A-mā 嚟紧一个月你帮我手洗碗、倒垃圾、乖乖咁做功课！
Lāih-gán yāt go yuht néih bōng ngóh sáu sái wún, dóu laahpsaap, gwāaigwāaidéi jough gūngfo!

乐仔
Lohk-jái (梗系碌饭应啦) 系系系，妈咪最好人，听晒你话！
(Gánghaih lēu faahn ying lā) Haih haih haih, māmih jeui hóuyàhn, tēng-saai néih wah!

婴幼儿母语习得与成人第二语言学习的方法—— 以粤语为例

From Infant First-Language Acquisition to Adult Second-Language Learning: The Case of Cantonese

Using Cantonese as a case study, this article compares infant first-language acquisition with adult second-language learning. It shows that infants acquire language naturally through daily interaction and meaningful exposure, while adults benefit more from structured instruction and communicative practice. Drawing on teaching experience in both early childhood and university settings, the article argues that effective Cantonese learning should combine systematic study with authentic use in everyday contexts. It also introduces selected Cantonese courses offered by the Yale-China Chinese Language Academy for learners with different needs.

黎家豪先生 Mr. LAI Ka Ho

大学课程部广东话组

Cantonese Division,

University Programme Section

引言

语言发展理论博大精深，从乔姆斯基（Noam Chomsky）提出的人类天生具备「语言习得装置」（Language Acquisition Device, LAD）理论，到斯金纳（B. F. Skinner）的「行为主义」（Behaviorism Theory）主张语言是一种行为，并认为语言的习得并非天生，而是透过操作制约（operant conditioning）的过程逐步形成。各个理论皆具代表性，并为语言学研究提供了不同的视角。下文将聚焦于实务层面的分享，并推荐若干课程，供有意学习粤语的读者参考。

婴幼儿语言习得：母语的发展

试想一下，一位初生婴儿安躺在舒适的婴儿床上，凝望着床边悬挂的星星缓缓旋转。此时，你递给他一本英汉字典，并对他说：「从今天开始阅读吧！长大后你便能拥有优良的两文三语能力，前景光明！」这样的做法可行吗？当然不可行，因为婴儿根本不懂得阅读字典上的文字。

母语通常是从父母习得的。「习得」一词最初用来强调无意识、不自觉的学习过程：例如父母与婴儿的日常聊天、喂食时的互动。一般而言，婴幼儿约在一岁开始展现单词说话能力；到两、三岁进入幼儿园，老师透过讲故事、做话剧、游戏中学习等方式引导学习，听、说、读、写的能力便在自然的环境中逐步习得。

教学经验的分享——幼儿故事活动心得

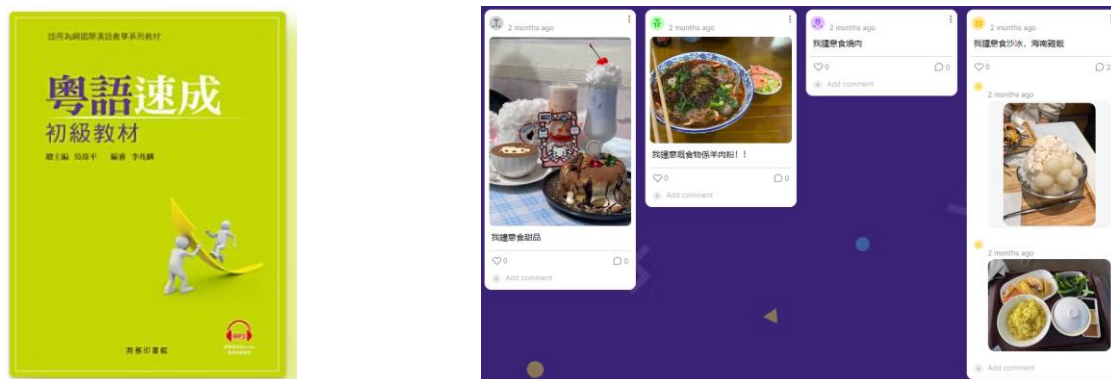
笔者多年前曾在幼儿教育机构工作，主要教授六岁以下的小朋友。日常的教学活动有音乐唱游、体能运动等等，其中最令我投入的，就是故事活动，因为它包含了丰富的语文元素。那么，跟幼儿说故事有什么技巧呢？老师应该用书面语「读故事」，还是用口语「讲故事」呢？其实两者各有好处。用书面语「读故事」时，老师可以边朗读边用手指指着文字，让幼儿明白「一字一音」的原理，慢慢建立幼儿认字和阅读理解的能力；而用口语「讲故事」，则能让幼儿接触更多生活化的粤语句法，老师还可以在过程中不断提问，鼓励幼儿想象和表达。这样一来，故事时间不只是听故事，更是语言学习和互动的好机会。



图为笔者其中一本喜欢的故事书《小水滴旅行》，透过故事让幼儿认识「水的三态」。

教学经验的分享——大学课堂互动情况

在教授成人（包括大学生）的语言课程时，教师要建立他们的学习兴趣，既可以从学生的生活经验入手，也可以从与学生日常生活密切相关的事情（如衣食住行）着手。以 CLCC1703 华语学生粤语初级课程为例，其中一课的主题是「去饭堂食晏」。除了讲解课本上的粤语知识外，我也尝试应用资讯科技来增加课堂的互动。那一天，我使用了 Padlet，邀请学生分享「钟意嘅食物」。学生们踊跃发言、互相交流，课堂上充满了笑声和活力，大家都很投入。透过这样的活动，学生不仅能学习课本上的粤语知识，更能掌握如何把粤语应用到日常生活之中，让学习粤语过程更有趣、更贴近生活。



图为 CLCC1703 课程教材《粤语速成初级教材》，以及 Padlet 上互动情景的节录。

成人第二语言学习：系统性学习粤语课程推荐

从上述课堂互动的例子可以看到，成人学习第二语言（粤语）并不只是死记硬背，而是需要结合生活情境，才能真正提升学习效果。阅读本文的你，可能是中大学生、计划来中大交流的国际生，或是在职进修的人士。除了透过与香港朋友交谈、观看电视、收听电台等非系统性的方式学习粤语，你也可以选择更规范、系统性的途径——修读雅礼中国语文研习所开设的粤语课程。研习所开设的粤语课程设计兼顾理论与实用，课堂上既学习课本知识，也有互动活动，帮助学员把粤语真正用在日常生活之中。以下列出研习所部分热门课程，完整课程名单可于官方网站查阅。

供华语区学生修读	供国际学生修读	医学粤语
CLCC1703 华语学生粤语初级	CLCC1113 词汇与语法应用（一）	CLCC1903 医学粤语（一）
CLCC2703 华语学生粤语中级	CLCC1123 口语技能训练（一）	CLCC2903 医学粤语（二）
CLCC3703 华语学生粤语高级	CLCC2213 词汇与语法应用（二）	欢迎医学院与其他学院学生 修读
CLCC1152 广东话语音	CLCC2223 口语技能训练（二）	
CLCC2252 听着歌学粤语	CLCC1152 广东话语音	

结语

雅礼中国语文研习所拥有超过六十年的华语教学经验，特别适合对香港文化及粤语课程有兴趣的你。过去六十年来，研习所培育了众多学术界、文化界、医学界及商界等不同界别的杰出人才。期待在下个学期的课程中与你相遇！

语言教育交流——广东省教师代表团到访本所

Bridging Language Education: Visit by the Guangdong Province Teacher Delegation to CLA

2025 年 12 月 11 日，本所接待了来自广东省的教师代表团，并开展了一场富有意义的语言教学交流活动。中国研究中心主任何杏枫教授为活动致欢迎辞，随后由大学课程部广东话组组长李兆麟博士及普通话组组长刘震霞老师分别介绍广东话与普通话的教学理念与课程设计，让来宾深入了解本所的教学特色。交流会后，在进修部普通话组组长王浩勃博士的带领下，代表团参观史料馆，进一步认识本所的历史与发展。

此次交流促进了两地教育界的互动与合作，本所衷心感谢各位老师的莅临与分享，期待未来在语言教育领域有更多合作的机会。

We were honoured to welcome a delegation of teachers from Guangdong Province for a meaningful exchange on language teaching on 11 December, 2025. The visit commenced with a welcome address by Prof. Carole HOYAN Hang-fung, Director of Centre for China Studies. To provide the guests with a comprehensive overview of our curriculum, Dr. Cedric LEE Siu-lun (Cantonese Division Head of University Programme Section) and Ms. LIU Zhenxia (Putonghua Division Head of University Programme Section) shared insights into CLA's teaching philosophy and the design of our Cantonese and Putonghua programmes respectively.



中国研究中心主任何杏枫教授致辞欢迎
Welcome address by Prof. Carole HOYAN Hang-fung, Director of Centre for China Studies



大合照
Group Photo

The visit concluded with an enriching tour of CLA's History Gallery. Led by Dr. WONG Ho Put (Putonghua Division Head of Continuing Education Section), the delegation explored the long-standing heritage and milestones of CLA.

This exchange has strengthened the ties and fostered meaningful dialogue between educators from both regions. We extend our sincere gratitude to the delegation for their visit and for the inspiring discussions on the future of language education.

澳州大学生语言文化活动

Language and Cultural Activities for students from Australia

In June 2026, CLA organized a two-week language and cultural activities for students from the University of Technology Sydney (UTS). They were introduced to Chinese language and traditional culture through experiential activities, allowing them to encounter

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

进修课程部普通话组组长

Putonghua Division Head

Continuing Education Section

Putonghua in authentic and engaging contexts. A wide range of cultural activities were featured, including the celebration of Dragon Boat Festival, making traditional sachets, practicing lion dance and Wing Chun martial arts, playing shuttlecock, painting Chinese fans, and visiting museums and cultural heritage sites. Students also toured the CUHK campus to enjoy its beautiful scenery. These activities provided a memorable and enriching cross-cultural learning experience for all participants.

本所首次受澳州悉尼科技大学（University of Technology Sydney，UTS）委托，于2026年6月为他们的学生安排了两个星期的语言文化体验活动。参与的学生都是UTS「时尚与纺织品设计」（Design in Fashion and Textiles）专业的本科生。



小组讨论、玩游戏

Group discussions & playing

本次活动的参与者主要是从未接触过汉语的「零起点」学生。在老师、教学助理和学生助理的带领下，UTS学生通过体验式学习认识中国语言及传统文化，并在真实情境中接触和运用汉语。



制作端午香囊

Making Dragon Boat Festival sachets

活动的文化体验丰富多元，涵盖茶艺、节庆习俗、传统表演、武术和民间游戏等。学生首先认识了中国主要的产茶区及不同种类的中国茶，他们随后了解了端午节的由来与习俗，并亲手制作了端午香囊，感受节日气氛。他们也比较了南狮与北狮的造型、动作及表演特色，并亲身体验舞南狮的基本技巧。此外，学生学习了咏春拳的基本招式，打了木人桩，还练习了踢毽子，从中感受中国传统文化的趣味与魅力。



学舞狮

Learning Lion Dance



最难忘的活动是制作传统的中国扇子。一位学生助理用毛笔为每位学生写上了中文名字，并盖上有数十年历史的雅礼中国语文研习所木印章留念；另一位学生助理则根据学生容貌，用毛笔在扇面上绘肖像画；而 UTS 学生根据自己的喜好在空白处作画，每个学生最后都完成了独一无二的扇子。



画扇面
Painting Chinese fans

考虑到少数 UTS 学生本身已具备较高的中文水平，老师为他们特别安排了三个下午的延伸活动，带领他们参观英军旧军火库、茶具文物馆、香港公园、香港历史博物馆、香港中文大学文物馆及雅礼中国语文研习所史料馆，进一步认识香港的历史、文化发展与传承。



参观研习所史料馆（发现澳洲前总理陆克文在校友之列）、参观香港历史博物馆
Visiting the CLA History Gallery (where former Australian Prime Minister Kevin Rudd was found to be among the alumni), and the Hong Kong Museum of History

本次活动让 UTS 学生通过与中大师生交流及参与多元文化体验来加深对中国文化和香港社会的了解，也留下了珍贵而难忘的学习回忆。对参与活动的中大师生来说，这也是一场难忘的跨文化交流体验。



打木人桩、踢毽子
Learning kung fu and playing shuttlecock

2025-26 学年中国语言及文化体验项目 Experiencing Chinese Language and Culture Projects in 2025-26

本所于 2025-26 学年继续获得教学发展及语文培训补助金 (TDLEG) 资助，推行一系列中国语言及文化体验项目，旨在鼓励非本地学生于课堂以外练习普通话及广东话，并通过多元化的语言与文化活动，深化他们对中国文化的认知与体验，从而丰富其在香港中文大学的中文学习经历，并促进同侪之间的互动与交流。



农历新年节庆工作坊
Lunar New Year Festive Workshop

作为项目的一部分，本所大学课程部为修读普通话及广东话课程的国际学生举办了不同类型的主题工作坊，内容涵盖农历新年节庆、书法艺术、中国茶文化及中国结工艺等，合共出席人次接近二百人。我们期望透过这些体验式学习活动，让学生在真实语境中灵活运用所学语言，进一步巩固学习成效。



中国结工作坊
Chinese Knotting Workshop



中国茶工作坊
Chinese Tea Workshop

In the 2025-26 academic year, CLA continues to receive funding support from the Teaching Development and Language Enhancement Grant (TDLEG) to implement a series of Chinese language and cultural experiential programmes. Our project aims to encourage non-local students to practise Putonghua and Cantonese beyond the classroom through a wide range of language and cultural activities, thereby enhancing their understanding and appreciation of

Chinese culture. These initiatives are designed to enrich students' Chinese learning experience at CUHK and to foster interaction and engagement among peers.

As part of the project, CLA's University Programme Division organised various themed workshops for international students enrolled in Putonghua and Cantonese courses. Workshop themes included Lunar New Year, Chinese calligraphy, Chinese tea culture, and traditional Chinese knotting. The workshops attracted nearly 200 participants in total. Through these experiential learning activities, students were given the opportunity to apply their language skills in authentic contexts, further enhancing their learning outcomes.



中国书法工作坊宣传海报
Poster of Chinese
Calligraphy Workshop

韦丹莉老师弄瓦之喜

Congratulations to Ms. WEI Danli on Her Newborn Baby Girl

恭喜大学课程部普通话组韦丹莉老师于今年一月诞下女儿，祝愿韦老师女儿健康成长、家庭幸福美满。

Congratulations to Ms. WEI Danli, Putonghua teacher of the University Programme Section, on the birth of her baby daughter in January this year. We extend our warmest wishes to her precious bundle of joy for healthy growth and lasting family happiness.



澳门科技大学学生来所实习

Internship for Students from Macau University of Science and Technology

2025-26 学年春季学期，澳门科技大学共有六位实习生到本所实习。本所教师团队为实习生提供了系统性的培训与教学指导，协助他们熟悉课堂实操及教学技巧。实习期间，他们主要承担部分普通话导修课的教学活动，积累教学经验。本次合作不仅有助于培育语言教学人才，也促进了两校之间的学术交流。本所期望于日后与澳门科技大学继续合作，进一步拓展实习计划。

Six interns from Macau University of Science and Technology undertook internships at CLA in Term 2, 2025-26. Our teachers provided the interns with systematic training and instructional guidance to familiarise them with the classroom practice and teaching techniques. During the internship period, the interns supported selected Putonghua tutorial classes and gained practical teaching experience. This collaboration contributed to the development of language teaching talent and promoted academic exchange and experience sharing between the two universities. We look forward to continuing our collaboration with Macau University of Science and Technology and further expanding the internship programme in the future.

汉语水平考试安排

HSK News

本所将于 12 月举办 HSK 考试，详情如下：

考期：2026 年 12 月 13 日（星期日）

网上报名日期：考试前约 2-3 个月

汉考网上报名连结：<http://www.chinesetest.cn>

The next HSK exam will be held in December.
Details are as follows:

Test Date: 13 December 2026 (Sunday)

Registration period: 2-3 months before the exam

Test registration on Hanban website:

<http://www.chinesetest.cn>

人事动态

Personalia



何国豪 先生
Mr. HO Kwok Ho
兼职讲师
Part-time Instructor
进修课程部广东话组
Cantonese Division
Continuing Education Section

大家好！我是何国豪，毕业于浸会大学中国语言及文学系。我对本地的潮流、历史以及最新的通俗俚语相当了解，因此在我的课堂上，大家不仅能学到书本上的粤语，还能学到最地道、最生活化的本地词汇。

如果同学有任何想了解的事物，无论是关于香港的地道文化、有趣的休闲好去处，还是对潮流用语、生活习惯感兴趣，都非常欢迎随时找我讨论！希望在未来的日子里，能让大家在轻松有趣的气氛下掌握这门语言。

大家好，我是刘珊珊，毕业于英国曼彻斯特大学，主修语言及跨文化研究，对粤语、外语、旅游、文化交流等都很感兴趣。

如果你对香港的地道用语、生活文化，或者其他地方的语言习惯、俚语、文化现象有兴趣，欢迎随时找我交流讨论。希望在未来的日子里，能与大家一起在轻松有趣的气氛中分享和学习不同的语言文化。期待与大家见面交流！



刘珊珊 女士
Ms LAU Shan Shan
兼职讲师
Part-time Instructor
进修课程部广东话组
Cantonese Division
Continuing Education Section

Chinese Language Programmes



Foundation Certificate, Certificate, Diploma,
and Advanced Diploma Programmes in
Putonghua (Mandarin) and Cantonese

*On-campus teaching and online synchronous courses
available!*

Daytime Intensive Programmes

- Spring 2027: 18 January to 16 April 2027
- Summer 2027: 7 June to 13 August 2027
- Fall 2027: 20 September to 10 December

Part-time Programmes

- Weekday evening:
New courses in January/April/July/October
- Saturday:
New courses in January/May/September

Private Individual or Group Classes

Tailor-made Chinese language training to individual learners and learners from organisations that caters to individual students' learning needs are available. Unique features include:

- Well-structured training with ten sessions or more
- A wide range of classes that fit all learners from beginner to advanced levels
- Flexible learning modes (face-to-face or real-time online lectures)
- Student-centred training with customised courses for professionals
- Negotiable time and location
- Complimentary placement tests for non-beginners

HSK Preparation Classes

Want to pass your HSK exams with flying colours? CLA can equip students with the skills for taking HSK exams. Come and join our preparatory classes for HSK Levels 4 and 5 now!

Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

- Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.
- Comprehensive and systematic curriculum.

Join in any month!

- Course delivery:
via Zoom and/or other platforms
- Free placement will be provided to non-beginners. There is no assessment in the course. Just learn at a pace suitable to you.